

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Problemy przekładu literackiego (konwersatorium), PG_00130220						
Kierunek studiów	Filologia klasyczna (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2025 r.		Rok akademicki realizacji przedmiotu		2026/2027		
Poziom kształcenia	II stopnia		Grupa zajęć		Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki		
Forma studiów	stacjonarne		Sposób realizacji		na uczelni		
Rok studiów	2		Język wykładowy		polski		
Semestr studiów	3		Liczba punktów ECTS		3.0		
Profil kształcenia	ogólnoakademicki		Forma zaliczenia		zaliczenie		
Jednostka prowadząca	Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Studiów Klasycznych i Sławistyki -> Zakład Filologii Klasycznej						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot		dr Jacek Pokrzywnicki				
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu						
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	30.0	0.0	0.0	0.0	0.0	30
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	30		6.0		39.0	75
Cel przedmiotu	Problematyzacja zasad i procedur mających wpływ na wykonanie przekładu literackiego.						

Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[FKMU2_W07] Zna i rozumie zaawansowane i najnowsze metody analizy literaturoznawczej i interpretacji różnych dzieł literackich.	Student ma pogłębioną wiedzę o szczególnych trudnościach, jakie wiążą się z przekładem artystycznym.	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SW3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
	[FKMU2_U10] Potrafi łączyć wiedzę z zakresu literaturoznawstwa i językoznawstwa, wykorzystywać informacje o gramatyce i stylistyce języków klasycznych.	Student posiada ugruntowane teoretycznie kompetencje językowe, które umożliwiają samodzielne tłumaczenie tekstów.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
	[FKMU2_U09] Posiada kompetencje z zakresu literaturoznawstwa i językoznawstwa pozwalające na samodzielne tłumaczenie tekstów łacińskich i greckich o zaawansowanym stopniu. Potrafi zredagować proste teksty w języku łacińskim (o tematyce naukowej).	Student potrafi omówić kwestie związane z przekładem literackim w odniesieniu do starożytności i współczesności.	[SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
	[FKMU2_K01] Rozumie potrzebę dalszego pogłębiania i poszerzania zdobytej już wiedzy literaturoznawczej, językoznawczej i rozwoju własnych kompetencji zawodowych.	Student: ma świadomość konieczności doskonalenia umiejętności językowych (także języka ojczystego), kształtowania wrażliwości estetycznej; ma świadomość konieczności ustawicznego poszerzania wiedzy; rozwija własne kompetencje zawodowe w zakresie translatoryki.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SK3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
	[FKMU2_U02] Posiada kompetencje z zakresu literaturoznawstwa, by scharakteryzować i ocenić od strony metodologicznej i rzeczowej pracę dotyczące starożytności i tę ocenę uzasadnić.	Student posiada ugruntowane teoretycznie kompetencje językowe, które umożliwiają samodzielne tłumaczenie tekstów.	[SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
Treści przedmiotu	Tłumaczenie literackie a inne rodzaje przekładu. Status tłumacza literatury pięknej. Dyskusja nad wybranymi tłumaczeniami literackimi (z uwzględnieniem uwag wstępnych i komentarzy).		
Wymagania wstępne i dodatkowe	Znajomość języka łacińskiego i starogreckiego (poziom średniozaawansowany).		
Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej
	zaangażowanie w pracę na zajęciach	50.0%	50.0%
	końcowa praca pisemna - krytyczne omówienie przekładu literackiego	50.0%	50.0%

Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	Petroniusz, <i>Satyryki</i>, przeł. i oprac. M. Brożek, Wrocław, Ossolineum-De Agostini, 2005. Petronius Arbiter, ed. and transl. by M. Heseltine, London, Heinemann, 1913. Petroniusz, <i>Uczta Trymalchiona</i>, tł. L. Staff, Warszawa, Czytelnik, 1963. Petroniusz Arbiter, <i>Satyrikon</i>, tłum. i kom. L. Wysocki, Kraków 2011 (PAU Biblioteka Przekładów z Literatury Starożytnej, nr 17). Sofokles, <i>Trylogia Tebańska</i>. Król Edyp, Edyp w Kolonos, Antygona, spolszczył i oprac. A. Libera, Warszawa, Sic!, 2014. Sofokles, <i>Tragediae</i>, t. I: Ajas, Trachinki, Filoktet, Edyp w Kolonos, przeł., oprac. R. Chodkowski, Lublin 2019. Sofokles, <i>Tragediae</i>, t. II: Król Edyp, Antygona, Elektra, przeł., oprac. R. Chodkowski, Lublin 2012. Sofokles, <i>Król Edyp</i>, spolszczył i oprac. A. Libera, Warszawa, PIW, 2012. Sofokles, <i>Tragedie</i>, t. 1, spolszczył i oprac. A. Libera, Warszawa, PIW, 2018. Sophocles, <i>Tragoediae</i>, T. I: Ajax, Electra, Oedipus rex, ed. R.D. Dawe, Leipzig, Teubner, 1975. Sophocles, <i>Tragoediae</i>, T. II: Trachinae, Antigona, Philoctetes, Oedipus Coloneus, ed. R.D. Dawe, Leipzig, Teubner, 1979.
	Uzupełniająca lista lektur	Tezaurus terminologii translatorskiej, red. J. Jukszyn, oprac. W. Gilewski H. Hajduk, K. Hejwowski et al., Warszawa, PWN, 1993. Mała encyklopedia przekładoznawstwa, pod red. U. Dąbskiej-Prokop, oprac. J. Brzozowski, U. Dąbska-Prokop, M. Filipowicz-Rudek et al., Częstochowa, EDUCATOR, 2002. Bassnett S., Lefevere A., <i>Constructing Cultures. Essays on Literary Translation</i>, Multilingual Matters Ltd, 1998. Venuti L. <i>The Translator's Invisibility. A History of Translation</i> (Second Edition), London-New York, Routledge, 2008. Krysztosiak M., <i>Przekład literacki we współczesnej translatoryce</i>, Poznań 1996.
	Adresy eZasobów	
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania	Krytyczna dyskusja nad fragmentami 'Satyricon' Petroniusza Arbitra w wybranych polskich przekładach.	
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy	

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.